

Ce colloque rend effectif le rattachement récent de l'Université Toulouse - Jean Jaurès au Réseau européen de l'International Plutarch Society. Il est organisé par l'EA 4590, Il Laboratorio, dont l'axe de recherche est centré sur les "Pratiques et enjeux de l'édition". Il a semblé opportun et pertinent de proposer à cette occasion un thème d'étude qui entre en résonance tant avec l'axe du *Laboratorio* qu'avec les travaux poursuivis depuis 2003 à l'Université dans le cadre du projet d'édition des *Moralia* de Plutarque dans la traduction française de Jacques Amyot, comme au sein du Réseau lui-même, où la réception moderne de l'auteur grec est devenue un thème important.

Aussi a-t-on choisi de travailler sur (1) les éditions, (2) les traductions et (3) les paratextes des œuvres de Plutarque (*Vies parallèles* et *Œuvres morales*) dans l'Europe (Allemagne, Espagne, France, Italie, Portugal...), et ce sur une large période qui pourra s'étendre du XIV^e siècle, date de la « renaissance » de Plutarque selon R. Aulotte notamment, à nos jours.

Un premier axe du colloque s'intéressera à l'édition du corpus plutarquéen. L'étude pourra porter sur l'établissement du texte, les manuscrits suivis, les corrections apportées et les échanges entre lettrés, sur la forme prise par l'édition, fragmentaire ou complète, et, dans ce dernier cas, l'ordre de présentation des traités pourra mériter attention. À travers l'étude philologique, ce sont la réception et la lecture de Plutarque induites par les choix des éditeurs qui apparaissent aussi. Un deuxième axe concernera les traductions, en envisageant toutes les langues, latin comme langues vernaculaires, toutes les échelles (œuvre particulière, Vie ou traité, sous-ensemble comme les traités politiques par ex. ou même œuvre complète), et ainsi les questions majeures portant sur l'influence qu'ont les traductions sur la compréhension du texte, sur les principes qui président à l'établissement de son sens (prise en compte du public visé, inscription dans un contexte particulier...).

Enfin, un troisième et dernier axe traitera de la question des éléments paratextuels qui accompagnent le texte de Plutarque : préfaces, appareils de notes, manchettes, sommaires, éventuels index, qui soulèvent les questions de la nature et la portée des données qu'ils fournissent, de la lecture de Plutarque qu'ils suggèrent, du visage qu'ils lui donnent.

Ce colloque s'adresse ainsi, non seulement aux spécialistes de Plutarque, hellénistes ou modernistes, mais plus largement à quiconque s'intéresse à l'histoire du livre comme à la traductologie, voire à la diffusion du patrimoine antique.

Plutarque : éditions, traductions, paratextes



Conception graphique : Benoit Colas, UT2J / CPRS - D.A.R. Photographies : © DR.

Organisation scientifique

Olivier Guerrier
Béregère Basset

Contacts

olivier.guerrier@wanadoo.fr
calvet@univ-tlse2.fr



Colloque annuel

du Réseau européen de l'International Plutarch society
(Red tematica Europea 'Plutarcho')



TA PER LAPVVM FLORENTINVM EX
N LATINVM VERSA,
EMADMODVM IN ORBIS TERRAE
endo historici solent: ut ad quæ ipsi cognitione
int: extremis tabularum partibus supprime
unt locos esse vastos arenosos & cælo terraq; pe
it limum insuperabilem: aut montem stitico
ore pontum: ita & nobis in hac viorum collati
m probabili oratione assequi potuimus: de his

Toulouse,
24-26 septembre 2014

Université Toulouse - Jean Jaurès,
Maison de la Recherche, salle D29

éditions, traductions,
paratextes
Plutarque :

Plutarque : éditions, traductions, paratextes

Mercredi 24 septembre 2014

13h30 : accueil des participants

13h45 : ouverture du colloque

Problèmes textuels, hier et aujourd'hui

14h : **Francisco García Jurado** (Université de Madrid) :

Las Noches áticas de Aulo Gelio como 'paratexto' de Plutarco

14h30 : **Stefano Amendola** (Université de Salerne) :

Su alcuni passi del De sera numinis vindicta: tra traduzioni umanistiche e ecdotica moderna

15h : **Ália Rodrigues** (Université de Coïmbra) :

Plutarch and the reception of the myth of the legislator - Bodin, Rosseau and Hamilton as case-studies

Discussion- Pause

16h : **Francesco Becchi** (Université de Florence) :

Problèmes textuels et choix d'interprétation dans les textes de psychologie animale de Plutarque

16h30 : **Aurelio Perez Jimenez** (Université de Málaga) :

Los habitantes de la luna. Interpretaciones textuales y traducciones de Plutarque., De fac. 944-945

17h : **Raf Van Rooy** (Université de Leuven) :

Plutarque dialectologue. La 'pseudo-autorité' de Plutarque dans le discours dialectologique présocratique

Jeudi 25 septembre 2014

Autour du Plutarque humaniste

9h : **Annarita Ferranti** (Université de Málaga) :

L'eredità di Plutarco nei titoli latini di Francesco Filelfo per il ciclo pittorico di Uomini Famosi presso la Corte dell'Arengo a Milano, 1450 ca.

9h30 : **Bérenghère Basset** (Université Toulouse - Jean Jaurès) :

Erasmus traducteur de Plutarque

10h : **Michiel Meeusen** (Université de Leuven) :

Problems Lost and Found: Gybertus Longolius Translating Plutarch's Quaestiones Naturales

Discussion – Pause

11h : **Fabio Tanga** (Université de Salerne) :

Il De fraterno amore di Plutarco tra Ludovicus Russardus, Thoma Naogeorgus e Stephanus Niger

11h30 : **Nair Castro Soares** (Université de Coïmbra) :

L'oeuvre de Plutarque dans le Dialogue de deux jeunes filles sur la vie de cour et la vie de retraite (1552) de Luisa Sigeia

Discussion - Buffet

13h30 : **Anita Martins** (Université de Coïmbra) :

Plutarch's translation and edition by the Portuguese humanist Andreas Eborensis in Loci communes sententiarum et exemplorum (1569)

14h : **Bram Demulder** (Université de Leuven) :

De Platon à Plutarque, du grec au latin : Adrien Turnèbe et le traité De la genèse de l'âme dans le Timée

Discussion - Pause

15h : **Paola Volpe Cacciatore** (Université de Salerne) :

Le traduzioni del De audiendo in età umanistica

15h30 : **Giovanna Pace** (Université de Salerne) :

Terminologia teatrale plutarchea nelle prime traduzioni a stampa

17h : exposition du fonds Plutarque disponible à la Bibliothèque du Patrimoine (centre ville de Toulouse) et conférence de Romain Menini sur le Plutarque de Rabelais



Vendredi 26 septembre 2014

Le Plutarque d'Amyot

10h : **Luisa Lesage Gárriga** (Université de Málaga) :

À propos d'un passage du De facie dans la traduction d'Amyot

10h30 : **Olivier Guerrier** (Université Toulouse - Jean Jaurès) :

Sur les manchettes et quelques autres aspects des 'contrefaçons' Goulart des Œuvres morales et mêlées

11h : **Françoise Frazier** (Université Paris Oest Nanterre) :

Amyot traducteur des Vies et des Moralia : de quelques narrations augmentées dans les Œuvres morales

Discussion / Buffet de clôture

